

2 августа 2017 года.  
Среда. Пророка Илий.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-08-02/>

<http://azbyka.ru/days/>

Liturgy variables.

HOURS

<b>Hours:</b> Troparion: Saint; Kontakion: Saint.	<b>На часах</b> – тропарь и кондак пророка.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Troparion of the Prophet, Tone 4:</b>  The incarnate angel, the summit of the prophets, / the forerunner of the coming of Christ, / Elijah the glorious from on high did send down grace to Elisha, / he driveth away diseases and cleanseth lepers. // Wherefore, he poureth forth healings upon them that honor him.	<b>Тропа́рь проро́ка Илий, глас 4:</b>  Во плóти А́нгел,/ проро́ков основáние,/ вторóй Предте́ча пришéствия Христо́ва, Илий сла́вный,/ свýше послáвый Елиссéеви благодáть/ недúги отгоня́ти/ и прокаже́нныя очища́ти,/ те́мже и почита́ющим его́ то́чит исцелéния.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion of the Prophet, Tone 2:</b>  O renowned Elijah, prophet and seer of the mighty works of God, / who by thy word didst check the torrential rain-clouds: // pray for us to the only Lover of mankind.	<b>Конда́к проро́ка Илий, глас 2:</b>  Проро́че и провídче вели́ких дел Бо́га на́шего,/ Или́е великоименíte,/ вещáнием тво́им уста́вивый водото́чныя о́блаки,// моли́ о нас еди́наго Человеколю́бца.

DIVINE LITURGY

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
<b>Beatitudes on 8: From the canon of the Prophet, 4 from Ode 3, first canon; and 4 from Ode 6, second canon.</b>	<b>Третий антифон, обычно Блаженны, блаженны пророка, 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.</b>
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Цáрствии Твоéм помяни́ нас, Го́споди, / егда́ при́деши, во Цáрствии Твоéм.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Цáрство Небе́сное.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни алчу́щи и жа́ждушии пра́вды, / я́ко тии насы́тятся.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блажéни мило́стивии, / я́ко тии поми́ловани б́удут.</b>
He Who alone sustaineth every living thing by His good will, through a raven provided thee with a banquet as a chosen guest, O Prophet. To Him do we all cry out: Thou art our God, and there is none holy save Thee, O Lord!	<b>Песнь 3, Канóн пёрвый проро́ка Или́й, глас 2</b> Я́ко изря́ден, проро́че, Учреждíteль, Ёже враном творя́ тебе́ гоше́ние, / еди́ный, насыща́яй вся́ко живóтно благоволе́ния, / Емúже вси зовéм: / Ты еси́ Бог наш, и несть свята́, па́че Тебе́, Го́споди.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блажéни чи́стии сёрдцем, / я́ко тии Бо́га ўзря́т.</b>
He Who alone sustaineth every living thing by His good will, through a raven provided thee with a banquet as a chosen guest, O Prophet. To Him do we all cry out: Thou art our God, and there is none holy save Thee, O Lord!	Я́ко изря́ден, проро́че, Учреждíteль, Ёже враном творя́ тебе́ гоше́ние, / еди́ный, насыща́яй вся́ко живóтно благоволе́ния, / Емúже вси зовéм: / Ты еси́ Бог наш, и несть свята́, па́че Тебе́, Го́споди.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блажéни миротво́рцы, / я́ко тии сы́нове Бо́жии нареку́тся.</b>
Grace be to the Benefactor and Guardian Who, in His ineffable providence, nourished the widow and the prophet. To Him do we all cry out: Thou art our God, and none is holy save Thee, O Lord!	Благода́ть Благоде́телю и Строи́телю, / вдови́цу и проро́ка напитавшему неизрече́нным промы́лением. / Емúже вси зовéм: // Ты еси́ Бог наш, и несть свята́, па́че Тебе́, Го́споди.
<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.</b>
O thou that didst forbid the rain-laden clouds to pour forth, when the widow of Zarephath was deprived of food, thou didst cause the remnant of her food to increase continually; and thou didst cry out: None is holy save Thee, O Lord!	Затвори́вый тучено́сныя о́блаки одожди́ти, / пи́щи лиша́еме Сарéффе, оста́нок бра́шна непреста́нно роси́ти сотвори́. / Ты же зыва́л еси́: // несть свята́, па́че Тебе́, Го́споди.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажéни есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.</b>

5. A hymn of supplication do thou offer unto God, O most honored prophet, in behalf of all that have recourse to thy divine temple, that we may honor thee as a great helper.	<b>М</b> олéбное пéние приноси́ к Бóгу, прорóче всечестный,/ о всех, в Божéственный храм твой притека́ющих,// да ты всегда́, я́ко вели́ка заступника, почитáем.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Рáдуйтесь и веселитесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.</b>
6. The mind of man doth not suffice to praise thy life as is meet, O prophet; for, beholding the transfiguration of Christ, thou wast exalted far above the noetic ranks.	<b>У</b> м челове́ч не достíгнет житиé твоé, прорóче, по достоинству похвалити:/ пáче ўбо ўмных чинóв возвели́чился еси́,// зря Христóво преображéние.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
7. He that is Lord and Creator of all hath appeared to us in accordance with thy prophecy, O blessed Elijah, calling all men to the knowledge of Him, for He loveth mankind.	<b>Ї</b> же вся́ческих Господь и Творец нам явися,/ по твоёмú прорóчеству, блаженне Или́е,// вся челове́ки призывáя к познáнию Своемú, я́ко Человеколю́бец.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
8. O Mary, pure vessel of virginity, cleanse thou my mind of the gloom of the passions, and fill my heart with righteousness, O all-immaculate one.	<b>М</b> ари́е, чýстый дéвства сосúде,/ очисти мой ум от страстна́го омрачéния// и испóлни благодáти и прáвды сéрдце моé, Всенепорóчная.

*Troparia & Kontakia* В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь пророка. «Слава» – кондак пророка, «И ныне» – кондак храма.

<b>Troparion of the Temple, Tone 4:</b>  Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	<b>Тропа́рь храма: глас 4:</b>  Днесь благовéрнии лю́дие свéтло прáзднуем,/ осеня́еми Тво́им, Богомáти, пришéствием,/ и к Твоёмú взира́юще пречýстому óбразу, умíльно глаго́лем:/ покрýй нас честным Тво́им Покрóвом/ и избáви нас от всякаго зла,/ моля́щи Сýна Тво́его, Христа́ Бóга нáшего,// спасти́ дúши нáша.
<b>Troparion of the Prophet, Tone 4:</b>  The incarnate angel, the summit of the prophets, / the forerunner of the coming of Christ, / Elijah the glorious from on high did send down grace to Elisha, / he driveth away diseases and cleanseth lepers. // Wherefore, he poureth forth healings upon them that honor him.	<b>Тропа́рь прорóка Или́й, глас 4:</b>  Во плóти А́нгел,/ прорóков основáние,/ вторýй Предтéча пришéствия Христóва, Или́я слáвный,/ свýше послáвый Елиссéеви благодáть/ недúги отгоня́ти/ и прокажéнныя очищáти,/ тэмже и почитáющим егó тóчит исцелéния.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>

<b>the Holy Spirit.</b>	
<b>Kontakion of the Prophet, Tone 2:</b>  O renowned Elijah, prophet and seer of the mighty works of God, / who by thy word didst check the torrential rain-clouds: // pray for us to the only Lover of mankind.	<b>Кондак пророка Илий, глас 2:</b>  Проро́че и провѣдче вели́ких дел Бѳга на́шего,/ Или́е великоименѣте,/ веща́нием твоѣм уста́вивый водото́чныя ѳблаки,// моли́ о нас еди́наго Человеколю́бца.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Kontakion of the Temple, tone 3</b>  Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	<b>Кондак храма: Кондак, глас 3.</b>  Де́ва днесь предстои́т в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бѳгу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столи же со проро́ки ликовствую́т:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превѣчнаго Бѳга

Прокимен, аллилуиарий и причастен – пророка. Апостол и Евангелие – пророка (рядовые чтения переносятся на четверг 21 июля)..

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И ду́хови твоemú.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудро́сть.
<b>Reader:</b> In the 4th Tone: Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek.	<b>Чтец:</b> <b>Проро́ка Илий,</b> глас 4: Ты еси́ иерей во век,/ по чи́ну Мелхиседе́кову.
<b>Choir:</b> Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek.	<b>Лик:</b> Ты еси́ иерей во век, / по чи́ну Мелхиседе́кову.
<b>Reader:</b> Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	<b>Чтец:</b> <b>Стих:</b> Все́и язы́цы, воспле́щитѣ рука́ми, воскликните Бѳгу гла́сомъ ра́дованія.
<b>Choir:</b> Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek.	<b>Лик:</b> Ты еси́ иерей во век, / по чи́ну Мелхиседе́кову.
<b>Reader:</b> Thou art a priest forever	<b>Чтец:</b> Ты еси́ иерей во век,
<b>Choir:</b> after the order of Melchizedek.	<b>Лик:</b> по чи́ну Мелхиседе́кову.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудро́сть.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Catholic Epistle of the Holy Apostle James:	<b>Чтец:</b> К римлянoм послания свягoго Апoстoла Павла чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Во́ннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[James 5:10-20, §57]:</p> <p>Brethren: Take the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience. / Behold, we count them happy which endure. Ye have heard of the patience of Job, and have seen the end of the Lord; that the Lord is very pitiful, and of tender mercy. / But above all things, my brethren, swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation. / Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms. / Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord: / And the prayer of faith shall save the sick, and the Lord shall raise him up; and if he have committed sins, they shall be forgiven him. / Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much. / Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months. / And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit. / Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him; / Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.</p>	<p>Апóстольское чтéние прорóка Илий: Иак., зач.57 (гл.5, ст.10-20)</p> <p>Брáтие, óбраз приимíte злострадáния и долготерпéния, прорóки, ýже глаголаша ýменем Госпóдним. Се блажím терпýщия. Терпéние Ýовле слýшасте и кончýну Госпóдню вйдесте, ýко многомýлостив есть Госпóдь и щедр. Прéжде же всех, брáтие моý, не кленíteся ни нéбом, ни землéю, ни инóю кóею клýтвою, бýди же вам éже ей, ей, и éже ни, ни, да не в лицемéрие впадéте. Злострáждет ли кто в вас, да молítву дéет; благодýшствует ли кто, да поёт. Болít ли кто в вас, да призовёт пресвítеры Цerkóвныя, и да молítву сотворýт над ним, помáзавше егó елéем во ýмя Госпóдне, и молítва вéры спасёт болящaго, и воздвìгнет егó Госпóдь, и áще грехí бýдет сотворил, отпýстятся емý. Исповéдайте ýбо друг дрýгу согрешéния и молítесь друг за дрýга, ýко да исцелéете: мно́го бо мóжет молítва прáведнаго поспешествýема. Илиá человек бе подобострáстен нам, и молítвою помолýся, да не бýдет дождь, и не одождí по землí лéта три и мéсяц шесть. И пáки помолýся, и нéбо дождь дадé, и землý прозябé плод свой. Брáтие, áще кто в вас заблýдит от путí ýстины, и обратít кто егó, да весть, ýко обратýвый грéшника от заблуждéния путí егó спасёт дýшу от смéрти и покрýет мно́жество грехóв.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> Братия, в пример злострадания и долготерпения возьмите пророков, которые говорили именем Господним. Вот, мы убожаем тех, которые терпели. Вы слышали о терпении Иова и видели конец одного от Господа, ибо Господь весьма милосерд и сострадателен. Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: "да, да" и "нет, нет", дабы вам не подпасть осуждению. Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ли кто, пусть поет псалмы. Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне. И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему. Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного. Илиа был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев. И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой. Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его, пусть тот знает, что обративший грешника от ложного пути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.</p>	

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дýхови твоемý.

<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
------------------------	-----------------------------

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 4th Tone.	<b>Чтец:</b> Аллилу́иа, глас 4й
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Moses and Aaron among His priests, and Samuel among them that call upon His name.	<b>Чтец:</b> Моисей и Аарон во иереех Его и Самуил в призывающих Имя Его.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> A light hath dawned forth for the righteous man and gladness for the upright of heart.	<b>Чтец:</b> Призываху Господа, и Той послушаше их.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>[Luke 4:22-30 §14]:</b></p> <p>At that time, all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son? / And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country. / And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country. / But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land; / But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow. / And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian. / And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath, / And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong. / But he passing through the midst of them went his way,</p>	<p><b>Евангельское чтение пророка Илий:</b> Лк., зач. 14 (гл.4 стт.22-30)</p> <p>Во время оно, дивляхуса народи о словесех благодати, исходящих из уст Иисусовых, и глаголаху: не Сей ли есть сын Иосифов? И рече к ним: всяко речете Ми притчу сию, врачу, исцелися сам, елика слышахом бывшая в Капернауме, сотвори и zde, во отечествии Своём. Рече же: аминь, глаголю вам, яко ни который пророк приятен есть во отечествии своём. Поистинне же глаголю вам: мнози вдовицы беша во дни Илиинь во Израили, егда заключися небо три лета и месяц шесть, яко бысть глад велик по всей земли. И ни ко единой их послан бысть Илия, токмо в Сарепту Сидонскую к женё вдовице. И мнози прокажени беху при Елиссеи пророце во Израили, и ни един же от них очистися, токмо Нееман Сирианин. И исполнися вси ярости в сонмищи, слышавши сия. И воставше изгнаша Его вон из града, и ведоша Его до верху горы, на нейже град их создан быше, да быша Его низринули. Он же прошед посреде их, идяше.</p>
<p><b>Русский</b> В то время дивились народ словам благодати, исшедшим из уст Иисуса, и говорили: не Иосифов ли это сын? Он сказал им: конечно, вы скажете Мне пословицу: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме. И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве. Поистине говорю вам: много</p>	

вдов было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле, и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую; много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сирийца. Услышав это, все в синагоге исполнились ярости и, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его; но Он, пройдя посреди них, удалился.

**COMMUNION . Причастный:**

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.	В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.
Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.